

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Таюрский Д.А.

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Способы перевода психологической прозы Б1.В.ДВ.8

Направление подготовки: 45.03.01 - Филология

Профиль подготовки: Зарубежная филология: английский язык и литература, переводоведение

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Зуева Е.В. , Нуссбаум Г.С. , Шевченко А.Р.

Рецензент(ы):

Козырева М.А.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Несмелова О. О.

Протокол заседания кафедры No ____ от "____" _____ 201__г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого):

Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__г

Регистрационный No

Казань
2019

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, б/с Зуева Е.В. кафедра русской и зарубежной литературы Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого , Ekaterina.Zueva@kpfu.ru ; преподаватель, б/с Нуссбаум Г.С. кафедра русской и зарубежной литературы Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого , gsnussbaum@gmail.com ; старший лаборант Шевченко А.Р. кафедра русской и зарубежной литературы Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого , ArRShevchenko@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

- 1) развить навыки перевода художественных текстов;
- 2) развить образное и аналитическое мышление, творческое воображение, читательскую культуру и понимание авторской позиции;
- 3) сформировать начальные представления о специфике литературы в ряду других искусств;
- 4) сформировать навыки рассмотрения текстов художественных произведений в единстве формы и содержания; чтения и анализа художественных произведений с привлечением базовых литературоведческих понятий и необходимых сведений по истории литературы; выявления в произведениях конкретно-исторического и общечеловеческого содержания;
- 5) развить навыки устной и письменной речи на иностранном языке;
- 6) ознакомить студентов со спецификой переводов театральной лексики;
- 7) научить применять полученные знания для решения задач профессиональной деятельности.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.8 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.01 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 2 курсе, 4 семестр.

Дисциплина занимает важное место в системе курсов, ориентированных на изучение основного иностранного языка и литературы, а также переводов художественных и специализированных культурологических текстов.

Для освоения данной дисциплины необходимы знания, полученные обучающимися в средней общеобразовательной школе, а также компетенции, сформированные в результате освоения дисциплин ООП подготовки бакалавра филологии "Введение в литературоведение", "Основы филологии".

Курс "Театральная лексика в системе художественного текста и особенности ее перевода" является, с одной стороны, ступенью для изучения особенностей национальных литератур, с другой - частью практического курса основного иностранного языка, и формирует уникальные умения и навыки, среди которых на первом плане - перевод специализированной лексики в системе художественного текста с привлечением базовых литературоведческих понятий. В результате студенты не только получают необходимые сведения в области перевода художественного текста, интерпретации и филологического анализа текстов, но и усваивают особенности переводов текстов произведений разных временных эпох и типов культур, а также приобретают навыки устной и письменной речи на иностранном языке. В процессе изучения данного курса осуществляется формирование устойчивого интереса к художественному переводу, а также выявлению специфики изучаемых явлений и процессов.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-5 (общекультурные компетенции)	способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
ОК-6 (общекультурные компетенции)	способностью работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия
ОПК-1 (профессиональные компетенции)	способностью демонстрировать представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и ее конкретной (профильной) области
ОПК-2 (профессиональные компетенции)	способностью демонстрировать знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации
ОПК-4 (профессиональные компетенции)	владением базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста
ОПК-5 (профессиональные компетенции)	свободным владением основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке
ПК-1 (профессиональные компетенции)	способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности
ПК-10 (профессиональные компетенции)	владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках
ПК-8 (профессиональные компетенции)	владением базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов
ПК-9 (профессиональные компетенции)	владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- 1) Специфику перевода театральной лексики в системе художественного текста;
- 2) Основные принципы литературно-критического и интерпретационного анализа художественного произведения;

2. должен уметь:

- 1) сделать художественный перевод текстов, содержащих театральную лексику;
- 2) выступить с литературно-критическим анализом произведения;
- 4) высказывать свое суждение о литературном произведении и аргументировать его;

- 5) пользоваться научной и справочной литературой, библиографическими источниками и современными поисковыми системами
 6) применять полученные знания в научно-исследовательской и других видах деятельности

3. должен владеть:

основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области художественного перевода и интерпретации текста.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

применять полученные знания в профессиональной деятельности

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 1 зачетных(ые) единиц(ы) 36 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 4 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Theatre and its role in W.S. Maugham's "Theatre"	4	1	0	2	0	
2.	Тема 2. Vocabulary connected with theatre and acting in the novel by W.S. Maugham. Translation of realities connected with theatre and acting in the novel.	4	2-5	0	8	0	Контрольная работа Презентация Творческое задание
3.	Тема 3. The image of Julia Lambert. The role of Art in the novel. The peculiarities of translations of the character's inner monologues. Translation of "acting" scenes.	4	6-9	0	8	0	Контрольная работа Эссе Дискуссия

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
	Тема . Итоговая форма контроля	4		0	0	0	Зачет
	Итого			0	18	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Theatre and its role in W.S. Maugham's "Theatre"

практическое занятие (2 часа(ов)):

Тема искусства в английской литературе в начале XX века. Жизненный и творческий У.С. Моэма. Романы Моэма, посвященные искусству. Роман "Театр". Театр и театральность в романе.

Тема 2. Vocabulary connected with theatre and acting in the novel by W.S. Maugham. Translation of realities connected with theatre and acting in the novel.

практическое занятие (8 часа(ов)):

Театральная лексика и ее роль в системе художественного мира романа У.С. Моэма "Театр". Особенности перевода специализированных театральных терминов при передаче языковых особенностей романа. Перевод реалий связанных с театральной игрой.

Тема 3. The image of Julia Lambert. The role of Art in the novel. The peculiarities of translations of the character's inner monologues. Translation of "acting" scenes.

практическое занятие (8 часа(ов)):

Образ актрисы Дж. Ламберт. Конфликт искусства и действительности в романе. Особенности перевода внутренних монологов героев романа. Перевод эпизодов "актерской игры". Полемика с Шекспиром в романе "Театр". Особенности переводов текстов Шекспира при переводе языковых особенностей романа.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
2.	Тема 2. Vocabulary connected with theatre and acting in the novel by W.S. Maugham. Translation of realities connected with theatre and acting in the novel.	4	2-5	подготовка к контрольной работе	2	контрольная работа
				подготовка к творческому заданию	6	творческое задание
3.	Тема 3. The image of Julia Lambert. The role of Art in the novel. The peculiarities of translations of the character's inner monologues. Translation of "acting" scenes.	4	6-9	подготовка к дискуссии	4	дискуссия
				подготовка к контрольной работе	6	контрольная работа
	Итого				18	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Вузовское освоение курса "Театральная лексика в системе художественного текста и особенности ее перевода" предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий, а также настоятельно требует рационального их сочетания.

Традиционные образовательные технологии подразумевают использование в учебном процессе таких методов работ, как практические занятия. Также в курсе предполагается использование новых информационных технологий, в частности,

- мультимедийных программ,
- фотоматериалов (иллюстрации к зарубежным изданиям, фотоматериалы, посвященные авторам изучаемых произведений),
- аудиоматериалов (аудиокниги, фрагменты из интервью с авторами изучаемых произведений),
- видеоматериалов (экранизации изучаемых произведений).

При проведении занятий предполагается использование активных и интерактивных форм занятий: перевод, дискуссии, презентации, инсценировки.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Theatre and its role in W.S. Maugham's "Theatre"

Тема 2. Vocabulary connected with theatre and acting in the novel by W.S. Maugham. Translation of realities connected with theatre and acting in the novel.

контрольная работа , примерные вопросы:

Темы контрольных работ: 1. Перечислить реалии, связанные с театром, встречающиеся в романе. 2. Представить перевод театральной лексики

творческое задание , примерные вопросы:

Студентам предлагается проанализировать существующие переводы романа Мозма

Тема 3. The image of Julia Lambert. The role of Art in the novel. The peculiarities of translations of the character's inner monologues. Translation of "acting" scenes.

дискуссия , примерные вопросы:

Дискуссия на тему особенностей перевода внутренних монологов героини

контрольная работа , примерные вопросы:

Темы контрольных работ: 1. Role of Theatre and Acting in Theatre by W.S. Maugham; 2. Julia Lambert and people around her

Итоговая форма контроля

зачет (в 4 семестре)

Примерные вопросы к зачету:

Зачет проводится в форме теста. Пример тестового задания: сопоставить театральную лексику в оригинале и способы ее передачи на русский язык в переводах

7.1. Основная литература:

1. Кайда, Л. Г. Кайда, Л. Г. Композиционная поэтика текста [Электронный ресурс] : монография / Л. Г. Кайда. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 408 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=425782>

2. Николина, Н.А., Купина, Н. А. Филологический анализ художественного текста. Практикум [Электронный ресурс] / Н. А. Купина, Н. А. Николина. - 2-е изд., стереотип. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 408 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=406111>
3. Эсалнек А.Я. Теория литературы: учебное пособие. - М.: Изд-во: Флинта, 2010. - 208 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=320779>

7.2. Дополнительная литература:

1. Сиполс, О. В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / О. В. Сиполс. - 2-е изд., стереотип. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 376 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=409896>
2. Эсалнек, А. Я. Основы литературоведения. Анализ художественного произведения: Учебное пособие / А.Я. Эсалнек. - 3-е изд. - М.: Флинта: Наука, 2004. - 112 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=331832>

7.3. Интернет-ресурсы:

- Google-книги - www.books.google.ru
Study Guide - <http://www.gradesaver.com>
Библиотека Инион РАН - <http://www.inion.ru/index6.php>
Книгафонд - <http://www.knigafund.ru>
Сайт справочной и художественной литературы на английском языке - www.englishtips.org

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Способы перевода психологической прозы" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё - в стандартной комплектации для лабораторных занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки).

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.01 "Филология" и профилю подготовки Зарубежная филология: английский язык и литература, переводоведение .

Автор(ы):

Зуева Е.В. _____

Шевченко А.Р. _____

Нуссбаум Г.С. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Козырева М.А. _____

"__" _____ 201__ г.